

D Kupplungskugel mit Halterung:

Modell:

BORA 4Motion 99>>
für Fahrzeuge ohne V6-Motor

GB Coupling ball with bracket:

Model:

BORA 4Motion 99>>
for vehicles without V6 engine

ORIS
BOSAL GROUP
048-333

F Boule d'attelage avec support:

Modèle:

BORA 4Motion 99 >>
pour les véhicules sans moteur V6

I Giunto sferico di traino con supporto:

Modello:

BORA 4Motion 99 >>
per veicoli senza motore V6

NL Trekhaak met bevestigingsdelen:

Model:

BORA 4Motion 99>>
voor voertuigen zonder V6-motor

S Dragkula med fäste:

Modell:

BORA 4Motion 99>>
För bilar utan V6-motor

E Rótula del acoplamiento con soporte:

Modelo:

BORA 4Motion 99>>
para vehículos sin motor V6

CZ Spojková koule s držákem:

Model:

BORA 4Motion 99>>
pro vozidla bez motoru V6

D

Zugfahrzeug

Hersteller: VOLKSWAGEN AG

Modell:

BORA 4Motion 99>>
für Fahrzeuge ohne V6-Motor

Amtl. Typ-Bez.: 1J

Die vom Fahrzeughersteller für obiges Modell maximal zugelassene Anhängelast bzw. Stützlast in kg: siehe Fahrzeugschein/Betriebsanleitung.

Kupplungskugel mit Halterung:

Technische Daten:

ORIS Typ: E 339/6
EG-Nr.: e1*94/20*0833
D-Wert: 8,91 kN
Zul. Stützlast: 75 kg

Der geprüfte D-Wert beträgt 8,91 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 1600 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 2100 kg. Maßgebend sind jedoch die Angaben des Fahrzeugbriefes / Fahrzeugscheins. Der geprüfte D-Wert darf nicht überschritten werden. Die zulässige Stützlast nicht überschreiten.

Die KmH darf nur zum Ziehen von Anhängern mit entsprechender Zugkugelpkupplung verwendet werden. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Der nachträgliche Anbau

der Kupplungskugel mit Halterung ist entsprechend den Festlegungen in Anhang I, Nr. 5.10. nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu prüfen.

Diese Bestätigung ist bei den Fahrzeugpapieren mitzuführen.

Danach lassen Sie bei der Zulassungsstelle unter Vorlage dieser Bestätigung einen entsprechenden Eintrag in die Kraftfahrzeugpapiere nach § 27 StVZO vornehmen.

Bei Bauartgenehmigungen, die durch das Kraftfahrt-Bundesamt erteilt wurden (e1), kann auf den Eintrag verzichtet werden, damit der Bauartgenehmigung eine Ausnahme von den Forderungen des § 27 StVZO genehmigt wurde.

In EG- und nicht EG-Ländern ist nach den dort geltenden Bestimmungen zu verfahren.

Die elektrische Anlage

ist nach ISO 1724 (7-polig) und ISO 11446 (13-polig) zu verlegen.

Der Steckdosenhalter ist für den wahlweisen Anbau einer 7- oder 13-poligen Steckdose vorbereitet.

Stützlastschild an gut sichtbarer

Stelle des Zugfahrzeuges aufkleben. Auch Innenseite des Kofferraumes ist zulässig.

ACHTUNG:

Durch den Anhängerbetrieb werden die Fahreigenschaften des Fahrzeuges eingeschränkt und fordern vom Fahrer erhöhte Aufmerksamkeit.

Der Anhängerbetrieb stellt erhöhte Forderungen an das Kühlsystem. Evtl. erforderliche Umbaumaßnahmen an der Kühlung sind bei der Vertragswerkstatt zu erfragen. Hinweise dazu enthält der Ratgeber „Anhängerbetrieb“.

Die angegebene Anhängelast gilt nur für die Kupplungskugel mit Halterung und bezieht sich nicht auf das Kraftfahrzeug.

ACHTUNG:

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden.

Die KmH einschließlich aller Montage-teile wiegt 18 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

Der Kugelkopf ist stets sauberzuhalten und leicht zu fetten.

Der Durchmesser des Kugelkopfes ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen. Sobald an einer beliebigen Stelle ein Durchmesser von 49 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

GB

Towing vehicle

Manufacturer: VOLKSWAGEN AG

Model:

BORA 4Motoin 99>>
for vehicles without V6 engine

Official Model Designation: 1J

Refer to vehicle registration documents / Owner's Manual for the maximum permissible trailer load or drawbar load in kg approved by the manufacturer for the above model.

Coupling ball with bracket:

Technical data:

ORIS-Model:	E 339/6
EC-No.:	e1*94/20*0833
Drawbar ratio:	8,91 kN
Perm. drawbar load:	75 kg

The tested drawbar ratio is 8,91 kN. This equals, for example, a trailer load of 1600 kg and a permissible gross weight of 2100 kg. The applicable figures though are those stated in the vehicle registration documents. The tested drawbar ratio must not be exceeded. Do not exceed the permissible drawbar load.

The coupling ball with bracket may only be used for towing trailers fitted with a matching ball coupling. If it is necessary to remove the towing eye to attach the coupling ball with bracket, the coupling ball with bracket serves as a substitute for this, provided the permissible trailer load is not exceeded and towing is performed on normal traffic roads.

Retrofitting

of the coupling ball with bracket requires to be inspected by an officially approved vehicle assessor or inspector upon presentation of these mounting instructions and also the vehicle registration papers. The assessor or inspector is then required to issue an acceptance inspection approval in conformity with Art. 19 Para 3 German Construction & Use regulations. This approval should be carried on board together with the other vehicle registration documents.

You are subsequently required to present this acceptance inspection approval to the registration office and have it registered on your vehicle registration documents pursuant to Art. 27 German Construction & Use regulations.

Type approvals issued by the German Federal Motor Vehicle Registration Agency (e1) need not be registered as they are exempted from the provisions of Art. 27 German Construction & Use regulations.

In EC and non-EC countries, adopt the relevant procedure in accordance with local regulations.

Electrical system

should be installed in accordance with ISO 1724 (7-pin) or ISO 11446 (13-pin). The socket mount is prepared for alternatively fitting a 7-pin or 13-pin socket.

Drawbar load plate - affix at a clearly visible point of the towing vehicle. The inside of the luggage compartment is also allowed.

IMPORTANT:

The handling characteristics of the vehicle are restricted when towing a trailer and demand greater attention from the driver.

Trailer operation places increased demands on the cooling system. Any necessary reconstruction measures to the cooling system must be ascertained by contractual workshops. The "Trailer Operation" guide contains additional information.

The trailer load stated refers only to the coupling ball with bracket and not to the vehicle.

IMPORTANT:

The coupling ball with bracket is a safety component and must only be attached by a properly qualified person. If replacement parts are needed, these should be attached to the **undamaged original part** only by a properly qualified person.

The coupling ball with bracket including all the parts for fitting weighs 18 kg. Please note that the unladen weight of your vehicle is increased by this amount after fitting the coupling ball with bracket.

The ball head should always be kept clean and slightly greased.

The diameter of the ball head should be inspected from time to time. As soon as a diameter of 49 mm is reached at any time, the coupling ball and bracket must not longer be used for safety reasons.

F

Véhicule tracteur

Constructeur : VOLKSWAGEN AG

Modèle:

BORA 4Motion 99 >>
pour les véhicules sans moteur V6

Désignation officielle: 1J

Pour la charge tractée et la force d'appui maximales autorisées par le constructeur pour le modèle ci-dessus, voir la carte grise du véhicule et la documentation fournie

Boule d'attelage avec support:

Caractéristiques techniques:

Type ORIS:	E 339/6
No CE:	e1*94/20*0833
Valeur D au timon:	8,91 kN
Force d'appui autorisée:	75 kg

La valeur D mesurée, de 8,91 kN, correspond à une charge tractée de 1600 kg et à un poids total en charge de 2100 kg. Toutefois, ce sont les indications portées sur la carte grise qui sont déterminantes. La valeur D, ni la force d'appui autorisée ne doivent être dépassées.

La boule d'attelage ne doit servir qu'à tracter des remorques équipées de l'attache appropriée. Si du fait du dispositif d'attelage, l'oeillet de remorquage doit être enlevé, la boule d'attelage peut s'y substituer à condition de ne pas dépasser la charge tractée autorisée et que le remorquage s'effectue sur des routes ouvertes au trafic.

Le montage a posteriori

de la boule d'attelage avec support doit être contrôlé par un expert ou contrôleur officiellement reconnu, sur présentation de cette notice de montage et du document d'homologation du véhicule. Conformément au § 19/3 du Code de la route allemand, l'expert ou le contrôleur doit délivrer un certificat de conformité, à joindre aux documents du véhicule.

Ensuite, le service compétent doit porter une mention sur la carte grise du véhicule.

Toutefois, on peut se passer de cette mention si l'homologation du véhicule a été effectuée par le Service fédéral des véhicules à moteur (e1). Hors de l'Allemagne, qu'il s'agisse ou non de pays appartenant à l'Union Européenne, ce sont les dispositions nationales qui priment.

Système électrique

A installer conformément à ISO 1724 (7 broches) ou à ISO 11446 (13 broches). Le support de prise est conçu pour recevoir la prise à 7 ou à 13 broches.

Force d'appui

l'autocollant se fixe à un endroit bien visible, sur le véhicule tracteur, à l'extérieur ou à l'intérieur du coffre à bagages.

ATTENTION!

Le fait de tracter une remorque modifie les caractéristiques routières du véhicule et exige une attention accrue de la part du conducteur.

Lorsqu'une remorque est tractée, le système de refroidissement doit faire face à des contraintes supplémentaires. Consulter le garagiste concessionnaire au sujet des éventuelles transformations nécessaires sur le système de refroidissement. Le guide "Tracter une remorque" contient des informations à ce sujet.

La charge d'attelage indiquée vaut uniquement pour la boule d'attelage avec support.

Elle ne concerne pas le véhicule tracteur.

ATTENTION!

La boule d'attelage participe à la sécurité routière. Elle doit être montée par un personnel qualifié. Si des pièces de rechange sont nécessaires, elles doivent également être montées par un personnel qualifié, sur pièce d'origine intacte.

La boule d'attelage complète pèse 18 kg. Tenir compte du fait que ceci augmente d'autant le poids à vide du véhicule.

La boule d'attelage doit toujours être propre et légèrement graissée.

Contrôler à intervalles réguliers le diamètre de la boule d'attelage. Dès qu'à un quelconque endroit, le diamètre de la boule ne fait plus que 49 mm, le dispositif d'attelage ne doit plus être utilisé, pour des questions de sécurité.

Motrice

Costruttore: VOLKSWAGEN AG

Modello:

BORA 4Motion 99 >>
per veicoli senza motore V6

Denominazione ufficiale tipo: 1J

Il carico massimo trainato ammesso indicato dal Costruttore del veicolo per il modello sopra menzionato il carico sul timone in kg: vedi Libretto di circolazione / Istruzioni per l'uso.

Giunto sferico di traino con supporto:

Caratteristiche tecniche:

ORIS-Tip: E 339/6
No.reg.: e1*94/20*0833
Valore D: 8,91 kN
Carico ammesso: 75 kg

Il valore D controllato è di 8,91 kN, corrispondente, ad esempio, ad un peso rimorchiato di 1600 kg e ad un peso totale ammesso di 2100 kg.

A tal fine sono determinanti le indicazioni riportate sulla lettera/scheda del veicolo. E' vietato superare il valore D controllato. Non superare il carico sul timone ammesso.

Il giunto sferico è idoneo esclusivamente per il traino di rimorchi dotati del rispettivo tipo di aggancio. Nel caso in cui il montaggio del giunto comporti la rimozione gancio originale, il giunto serve come ricambio, a condizione che non si superi il carico ammesso ed il traino si svolga su strade normali.

L'eventuale montaggio post-vendita del giunto sferico deve essere collaudato da un perito o collaudatore ufficialmente autorizzato, previa presentazione delle istruzioni allegate o della lettera veicolo. E' richiesto un certificato di collaudo ai sensi del § 19, par. 3 StVZO sottoscritto dal perito o collaudatore.

Il certificato deve essere conservato con i documenti del veicolo.

Nei paesi extra comunitari valgono le disposizioni locali.

L'Ente di immatricolazione effettuerà quindi la relativa registrazione nei documenti di circolazione dietro presentazione del suddetto certificato di collaudo, ai sensi del § 27 del Codice della Strada.

Tale registrazione non risulta necessaria in caso rilascio da parte dell'Ufficio della Motorizzazione (e1) di approvazioni del tipo costruttivo che confermano automaticamente il rispetto dei requisiti del § 27 del Codice della Strada

Nei paesi comunitari ed extra comunitari valgono le disposizioni locali

L'impianto elettrico deve essere installato in conformità a ISO 1724 (a 7 poli) e ISO 11446 (a 13 poli). Il supporto della presa di corrente è predisposto per il montaggio di una presa a 7 o 13 poli.

La targhetta del carico ammesso deve essere applicata in posizione ben visibile sulla motrice, eventual-mente anche all'interno del vano bagagli.

AVVERTENZA:

L'aggancio del rimorchio comporta una sensibile limitazione delle caratteristiche di marcia del veicolo e richiede maggiore attenzione da parte del conducente.

L'esercizio di rimorchio mette sotto sforzo il sistema di raffreddamento. Richiedere presso l'officina autorizzata eventuali modifiche da apportare all'impianto di raffreddamento. L'opuscolo "Esercizio di rimorchio" contiene indicazioni a tal riguardo.

Il peso rimorchiato indicato vale solo relativamente al giunto sferico di traino completo di supporto e non è riferito al veicolo.

AVVERTENZA:

Il giunto sferico è un elemento di sicurezza e deve essere montato esclusivamente da personale specializzato. Nel caso in cui si rendano necessari ricambi, essi devono essere installati solo da personale specializzato sul pezzo originale integro.

Il giunto sferico, completo di tutti i particolari di montaggio, pesa complessivamente 18 kg. Tenere presente che a montaggio avvenuto del giunto il peso a vuoto del veicolo viene maggiorato del succitato carico.

Mantenere sempre pulito e ingrassare leggermente l'elemento sferico.

Controllare regolarmente il diametro della sfera. Non appena in una zona qualsiasi il diametro raggiunge 49 mm, il giunto sferico di traino non deve essere più utilizzato per ragioni di sicurezza.

NL

Trekkend voertuig

Fabrikant: VOLKSWAGEN AG

Model:

BORA 4Motion 99>>
voor voertuigen zonder V6-motor

Ambtl. typeaand.: 1J

Zie voor de door de autofabrikant voor bovengenoemd model maximaal toelaatbare aanhangwagenbelasting, resp. kogeldruk in kilogram het kentekenbewijs / de handleiding.

Trekhaak met bevestigingsdelen:

Technische gegevens:

ORIS-type:	E 339/6
EG.-nr.:	e1*94/20*0833
D-waarde:	8,91 kN
Toel. kogeldruk:	75 kg

De gecontroleerde D-waarde bedraagt 8,91 kN.
Deze waarde komt overeen met b.v. een aanhangwagengewicht van 1600 kg en een GVW van 2100 kg.
Bepalend zijn echter de specificaties van het kentekenbewijs.
De gecontroleerde D-waarde mag niet worden overschreden. Overschrijd de toelaatbare kogeldruk niet.

De trekhaak mag alleen worden gebruikt voor aanhangwagens met een geschikte trekhaakkoppeling. Als in verband met het monteren van de trekhaak het sleepoog moet worden verwijderd, dan doet de trekhaak dienst als vervanging voorzover het toegelaten aanhangwagengewicht niet wordt overschreden en de auto het andere voertuig op voor autoverkeer geschikte wegen sleept.
Wanneer de trekhaak achteraf wordt gemonteerd, moet de bevestiging voldoen aan de wettelijke voorschriften.

Het elektrische gedeelte dient te worden aangesloten conform ISO 1724 (7-polig) en ISO 11446 (13-polig). De contactdooshouder is voorbereid op montage van een 7- of 13-polige contactdoos.

Plak de **sticker met de kogeldruk** op een goed zichtbare plaats op de auto. Ook de binnenzijde van de kofferruimte is toegestaan.

ATTENTIE:

Het trekken van een aanhangwagen heeft een nadelige invloed op de rijeigenschappen van de auto en vereist een grotere aandacht van de bestuurder.

Door het gebruik van een aanhanger worden hogere eisen gesteld aan het koelsysteem. Evt. vereiste ombouwmaatregelen aan de koeling moeten bij het erkende garagebedrijf aangevraagd worden. Aanwijzingen hiervoor vindt u in het handboekje "Gebruik van een aanhanger".

Het opgegeven aanhangwagengewicht geldt alleen voor de trekhaak, niet voor de auto

ATTENTIE:

De trekhaak moet aan de veiligheidseisen voldoen en mag alleen worden gemonteerd door vakpersoneel. Voorzover nieuwe onderdelen nodig zijn, mogen deze uitsluitend door vakpersoneel op de **onbeschadigde originele trekhaak** worden gemonteerd.

De trekhaak inclusief alle bevestigingsdelen weegt 18 kg. Wees erop bedacht dat het lediggewicht van uw auto na het monteren van de trekhaak met dit gewicht verhoogd is.

Houd de trekhaakkogel altijd schoon en dun ingevet.

Controleer van tijd tot tijd de diameter van de trekhaakkogel. Zodra de diameter op een willekeurig punt 49 mm bedraagt, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer worden gebruikt.

S

Dragfordon

Tillverkare: VOLKSWAGEN AG

Modell:

BORA 4Motion 99>>

För bilar utan V6-motor

Besiktningstyp.: 1J

Den av fordonstillverkaren för ovanstående modell maximalt tillåtna släpvningsvikten resp. stödlasten i kg: se besiktningsskylt/instruktionsbok

Dragkula med fäste:

Tekniska data:

ORIS-typ: E 339/6
EG-Nr.: e1*94/20*0833
D-värde: 8,91 kN
Till. stödlast: 75 kg

Det kontrollerade D-värdet uppgår till 8,91 kN. Det motsvarar t.ex. en släpvningslast på 1600 kg och en tillåten totalvikt på 2100 kg. Avgörande är dock uppgifterna på besiktningsskyltarna. Det utprovade D-värdet får inte överskridas. Den tillåtna stödlasten får inte överskridas.

Dragkulan får endast användas för dragning av släpvagnar med motsvarande dragkulkoppling. Om bogseringsöglan måste tas bort i samband med monteringen av dragkulan, fungerar dragkulan som ersättning för den, under förutsättning att tillåtna släpvningslast inte överskrids och bogseringen äger rum på allmän väg.

Efterhandsmontering

dragkulan med fäste måste kontrolleras på bilprovningen med uppvisande av denna monteringsanvisning och besiktningsskylt. Bilprovningen ska sedan utfärda ett besiktningsskylt. Detta intyg ska sedan finnas med i fordonshandlingarna.

I länder utanför EU ska där gällande bestämmelser följas.

Elsystem ska dras enligt ISO 1724 (7-polig) och ISO 11446 (13-polig). Uttagsdosans hållare är förberedd för valfri montering av en 7- eller 13-polig uttagsdosa.

Klistra **stödlasts skylten** på väl synlig plats på dragfordonet. Även bagageutrymmets insida är tillåten.

OBSERVERA!

Genom körningen med släpvningslast försämras fordonets köregenskaper och körningen kräver därför större uppmärksamhet från förarens sida.

Släpvningsdriften ställer ökade krav på kylsystemet. Eventuellt nödvändiga ändringar på kylsystemet skall kontrolleras hos kontraktsservice. Anvisningar i denna fråga finner man i rådgivaren "Släpvningsdrift".

Den angivna släpvningslasten gäller endast för dragkulan med fäste och hänförs sig inte till dragbilen.

OBSERVERA!

Dragkulan är en säkerhetsdetalj och får endast monteras av fackpersonal. Om reservdelar krävs, får dessa endast monteras av fackpersonal på **oskadad originaldel**.

Dragkula med fäste, inklusive alla monteringsdelar väger 18 kg. Observera att fordonets tomvikt ökat med denna vikt efter monteringen av dragkulan.

Kulhuvudet ska alltid hållas rent och lätt infettat.

Kontrollera dragkulans diameter då och då. Så snart den på något ställe nått ner till 49 mm, får dragkulan av säkerhetsskäl inte användas längre.

E

Vehículo tractor

Fabricante: VOLKSWAGEN AG

Modelo:

BORA 4Motion 99>>
para vehículos sin motor V6

Designación oficial de modelo: 1J

El peso máximo a remolcar o, en su caso, apoyo s/enganche, autorizado por el fabricante para este modelo, en kg: véase documentación del vehículo/Manual de instrucciones.

Rótula del acoplamiento con soporte:

Datos técnicos:

Tipo ORIS:	E 339/6
Núm. CE:	e1*94/20*0833
Valor D:	8,91 kN
Apoyo autorizado s/enganche:	75 kg

El valor D verificado es de 8,91 kN. Este valor corresponde, p. ej., a una carga a remolcar de 1600 kg y un peso total autorizado de 2100 kg. No obstante, son decisivas las indicaciones que figuran en la documentación del coche. El valor verificado D no deberá excederse en absoluto y el apoyo sobre el enganche tampoco deberá sobrepasarse.

La rótula de acoplamiento con soporte sólo se deberá emplear para la tracción de remolques con el correspondiente dispositivo acoplamiento de rótula. Si a causa del montaje del acoplamiento de rótula con soporte hubiera que desmontar la argolla de remolque, la rótula de acoplamiento con soporte podrá hacerse servir substitutivamente, siempre que no se sobrepase el peso autorizado a remolcar y se conduzca por carreteras normales.

El montaje posterior

del acoplamiento de rótula con soporte deberá ser aprobado por un perito o examinador oficial, debiendo presentarse estas instrucciones de montaje y la documentación del vehículo. Después, habrá de extenderse el oportuno certificado de verificación, según el art. 19, apartado 3 del StVZO (Código de Circulación), por un perito o examinador oficial.

Este certificado se llevará junto con la documentación del vehículo.

A continuación, y presentando este certificado, hará hacer por la oficina de matrícula una inscripción en su documentación del vehículo, según el artículo 27 del StVZO (Código de Circulación).

En caso de Permisos del Tipo de Construcción, expedidos por el Registro Central de Vehículos (e1), podrá renunciar a la inscripción, ya que con el Permiso del Tipo de Construcción se expidió una excepción de las exigencias del artículo 27 del StVZO (Código de Circulación).

En países pertenecientes y no pertenecientes a la CE se procederá de acuerdo con la respectiva legislación vigente.

La instalación eléctrica

ha de tenderse de acuerdo con las prescripciones según ISO 1724 (de 7 polos) e ISO 11446 (de 13 polos). El soporte de la base de enchufe está preparado para el montaje de bases de enchufes de 7 y 13 polos.

La placa del apoyo sobre el enganche ha de ir en un lugar bien visible del vehículo tractor. También está permitido en el interior del maletero.

¡ATENCIÓN!

La conducción con remolque repercute negativamente en las propiedades de marcha del vehículo y requiere una mayor atención del conductor.

El servicio con remolque plantea unas mayores exigencias al sistema de refrigeración. En el taller concesionario se han de consultar las medidas de transformación eventualmente necesarias en la refrigeración. El prospecto de asesoramiento "Servicio con remolque" contiene las indicaciones al respecto. El peso a remolcar que se indica rige sólo para la rótula del acoplamiento con soporte, y no se refiere al vehículo.

¡ATENCIÓN!

La rótula del acoplamiento con soporte es una pieza de seguridad y deberá ser montada exclusivamente por personal especializado, en caso de que se necesiten piezas de recambio, también éstas deberá montarse sólo un especialista en la pieza original no dañada.

La rótula del acoplamiento con soporte, incluidas todas las piezas de montaje, pesa 18 kg. Tener presente que, después de haber montado la rótula del acoplamiento con soporte, la tara o el peso en vacío del vehículo aumenta en esos kilogramos.

Mantener siempre limpia la rótula, y engrasarla.

Comprobar de vez en cuando el diámetro de la rótula. En cuanto se alcance un diámetro de 49 mm en cualquier punto de la rótula, ya no deberá usarse más por razones de seguridad.

CZ

Tažné vozidlo

Výrobce: VOLKSWAGEN AG

Model:

BORA 4Motion 99>>

pro vozidla bez motoru V6

Typ - označení: 1J

Maximální povolené zatížení přívěse m, resp. opěrnou zátěží, povolené v výrobcem vozidla pro výše uvedený model: viz Technický průláz vozidla/ Návod k obsluze.

Spojková koule s držákem:

Technická data:

ORIS-typ: E 339/6

Číslo EG: e1*94/20*0833

Hodnota D: 8,91 kN

Povol. opěrná zátěž: 75 kg

Zkoušená hodnota D obnáší 8,91 kN. Tato hodnota odpovídá zatížení n apř. zatížení přívěsem 1600 kg a po volené celkové hmotnosti 2100 kg. Rozhodující jsou však údaje typové ho osvědčení vozidla/technického p rúkuazu.

Zkoušená hodnota D nesmí být přej ročena. Nepřekročit povolenou opě rnou zátěž.

Spojková koule s držákem smí být použita pouze k tažení přívěsů s příslušnou tažnou spojkou. Pokud musí být nástavbou spojkové koule s držákem odstraněno vlečné oko, slouží spojková koule s držákem jako náhrada za toto oko; pokud není překročeno povolené zatížení přívěsem a vlečení se provádí na běžných dopravních komunikacích.

Dodatečná montáž

spojkové koule s držákem musí být zkontrolována úředním znalcem nebo zkušebním technikem s předložením tohoto montážního návodu a Technického průlazu vozidla. Potom je nutné vyhotovit potvrzení přejímky podle § 19., odstavec 3 StVZO znalcem nebo zkušebním technikem.

Toto potvrzení je nutné vozit sebou s polečně s dokumenty vozidla.

Potom si nechte provést u schvalovacího místa s předložením tohoto potvrzení příslušný záznam do dokumentu vozidla podle § 27 StVZO.

Při povolení konstrukčního typu, které bylo uděleno Spolkovým úřadem KRAFTFAHRT-Bundesamt (e1), lze od záznamu upustit, protože s povolením typu byla povolena výjimka z požadavku § 27 StVZO.

V zemích, které jsou i nejsou členy EHS se postupuje podle místních platných ustanovení.

Elektrické zařízení

se instaluje podle ISO 1724 (7-pólové) a ISO 11446 (13-pólové).

Držák zástrčky je nutné připravit pro volitelnou montáž 7- pólové nebo 13-pólové zásuvky.

Štítek opěrné zátěže

nalepte na dobře viditelné místo tažného vozidla. Je povolena i vnitřní strana zavazadlového prostoru.

POZOR:

Jízdou s přívěsem jsou omezeny jízdní vlastnosti vozidla s odřidiče je vyžadována zvýšená pozornost.

Provoz s přívěsem vyžaduje zvýšené požadavky na chladicí systém. Na případná nutná opatření pro přestavbu chlazení je třeba se informovat u smílní dílny. Pokyny k tomu jsou obsaženy v rádci „Provoz s přívěsem“.

Uvedené zatížení přívěsem platí pouze pro spojkovou kouli s držákem a nevztahuje se na motorové vozilo.

POZOR:

Spojková koule s držákem je bezpeč-

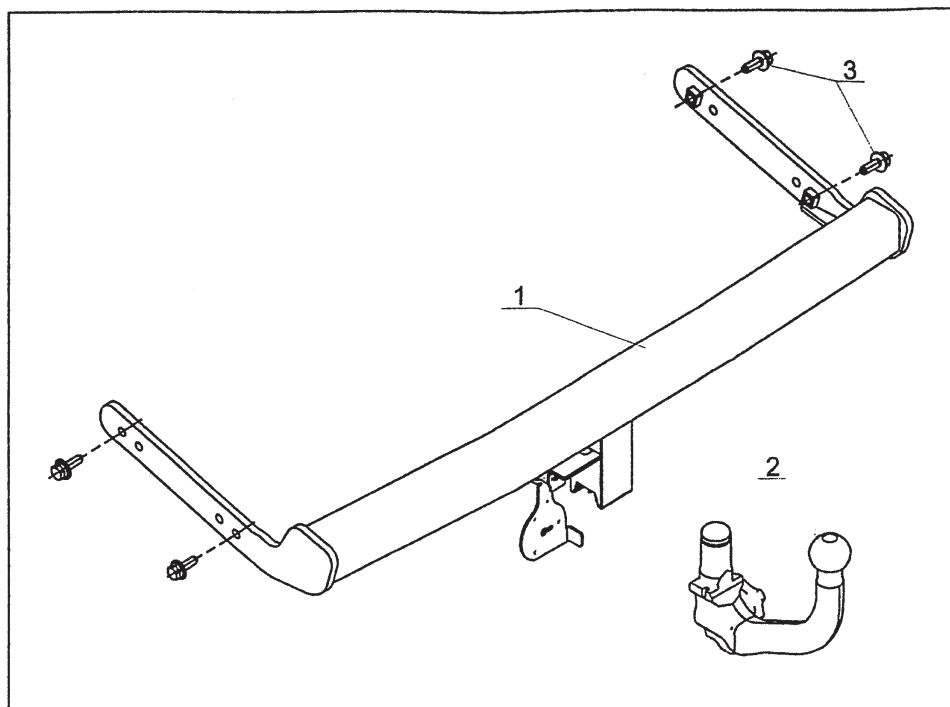
nostní díl a smí být montována pouze odborným personálem. Pokud jsou zapotřebí náhradní díly, smí být zabudovány pouze odborným personálem na nepoškozený originální díl.

Spojková koule s držákem včetně všech montážních dílů váží 16 kg. Uvažte, že se pohotovostní hmotnost Vašeho vozidla po montáži spojkové koule s držákem o tuto hodnotu zvýší.

Po ujetí cca 1000 km zkontrolujte všechny upevňovací šrouby a příp. je dotáhněte.

Kulovou hlavu udržujte vždy čistou a lehce namazanou..

Průměr kulové hlavy je nutné čas od času přezkontrolovat. Jakmile je na libovolné straně dosažen průměr 49 mm, nesmí se spojková koule s držákem s bezpečnostních důvodů již použít.



Hersteller: ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH, 71696 Möglingen
 Manufacturer: ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH, 71696 Möglingen

0120.1360.000
 0120.1360.000

D

Stückliste:

Pos. Benennung

Stck.

GB

Parts list:

Item Designation

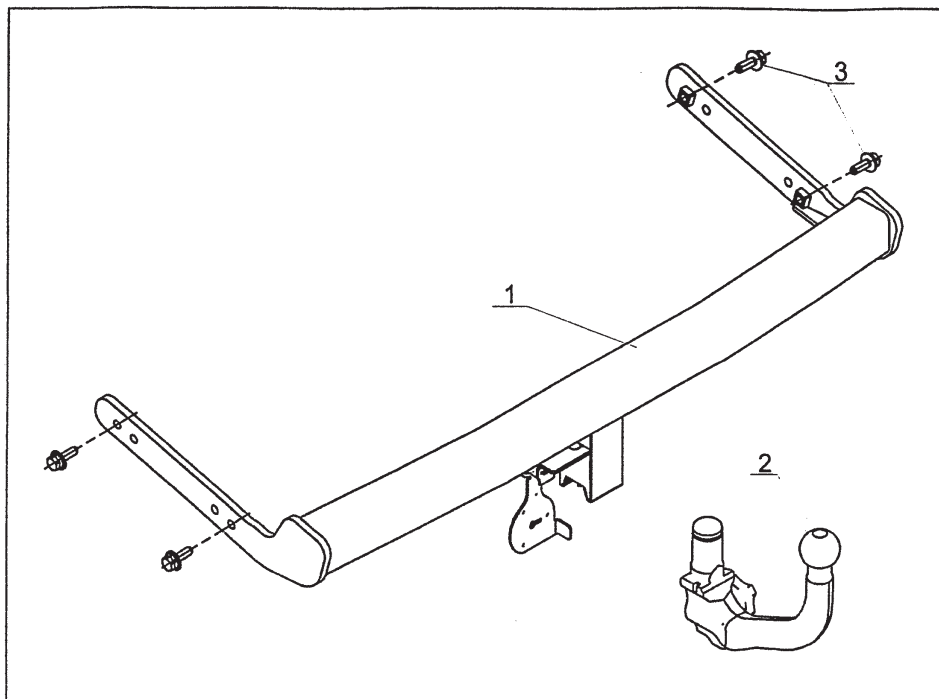
Quantity

1	KmH-Grundteil	1
2	Kupplungskugel	1
3	Kombi-Schraube M10X35 - 10.9	4
4	Kugelschutzkappe	1
5	Verschlussstopfen	1
6	Schlüssel	2
7	Stützlastschild 75 kg	1
8	Montageanleitung	1

1	Coupling ball with bracket base	1
2	Coupling ball	1
3	Combi screw M10X35 - 10.9	4
4	Ball protective cap	1
5	Sealing plug	1
6	Key	2
7	Max. load plate 75 kg	1
8	Fitting instructions	1

Änderungen des Lieferumfanges vorbehalten.

We reserve the right to make changes to the scope of supply



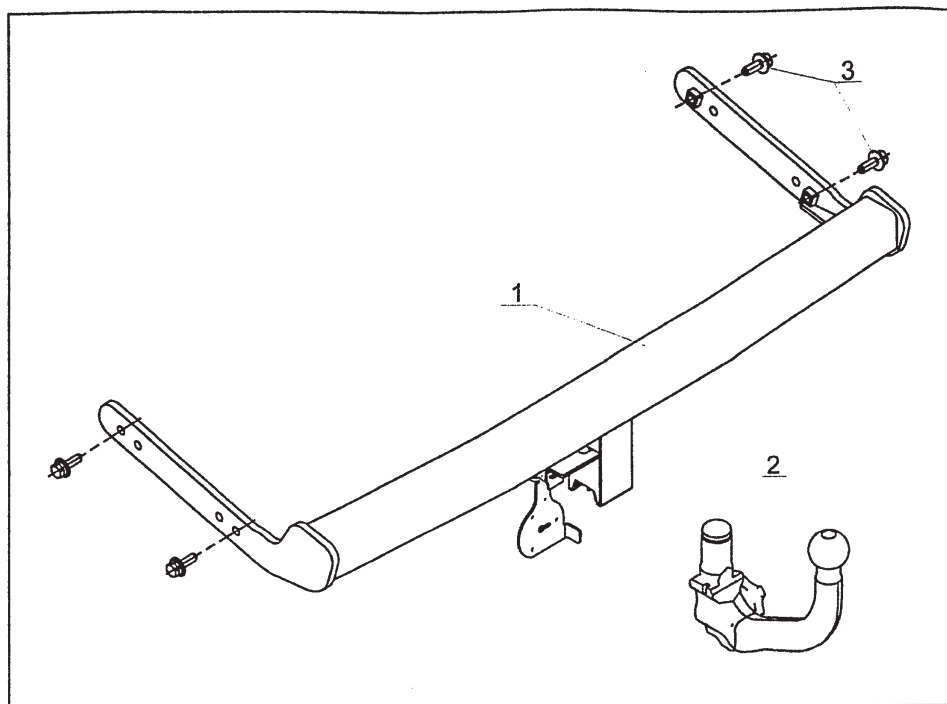
Fabricant: ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH, 71696 Möglingen
 Produttore: ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH, 71696 Möglingen

0120.1360.000
 0120.1360.000

F		I		
Nomenclature des pièces:		Distinta pezzi:		
Pos.	Désignation	Qua.	Pos. Denominazione	q.tà
1	partie de base de la boule d'attelage	1	1 Elemento principale del gancio di traino	1
2	boule d'attelage	1	2 Sfera del gancio	1
3	boulon avec rondelle incorporée M10X35 - 10.9	4	3 Vite combinata M10X35 - 10.9	4
4	capuchon de protection de la boule d'attelage	1	4 Cappa proteggisfera	1
5	bouchon de fermeture	1	5 Tappo	1
6	clé	2	6 Chiave	2
7	plaque de charge 75 kg	1	7 Targhetta carico ammiss. 75 kg	1
8	notice de montage	1	8 Istruzioni di montaggio	1

Nous réservons toute modifications de l'étendue.
 de fourniture

Diritto riservato de modifica kit di fornitura



Fabrikant: ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH, 71696 Möglingen
 Tillverkare: ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH, 71696 Möglingen

0120.1360.000
 0120.1360.000

NL

S

Stuklijst:

Pos. Benaming

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1 | Basisdeel |
| 2 | Koppelingskogel |
| 3 | Combischroef M10X35 - 10.9 |
| 4 | Kogelbeschermerkap |
| 5 | Afsluitstop |
| 6 | Sleutel |
| 7 | Bordje toegelaten gewicht 75 kg |
| 8 | Montage-instructies |

Aantal

- | |
|---|
| 1 |
| 1 |
| 4 |
| 1 |
| 1 |
| 2 |
| 1 |
| 1 |

Stycklista.:

Pos. Benämning

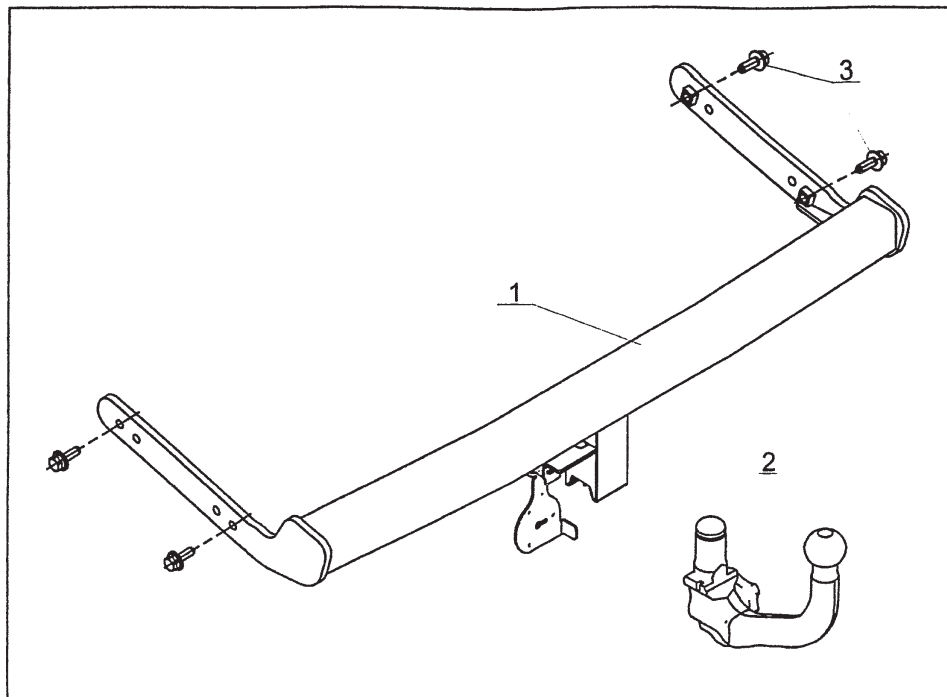
- | | |
|---|--------------------------|
| 1 | Dragkula-grunddel |
| 2 | Kopplingskula |
| 3 | Kombiskruv M10X35 - 10.9 |
| 4 | Kulskyddsskåpa |
| 5 | Förslutningspropp |
| 6 | Nyckel |
| 7 | Max. last 75 kg |
| 8 | Monteringsanvisning |

St.

- | |
|---|
| 1 |
| 1 |
| 4 |
| 1 |
| 1 |
| 2 |
| 1 |
| 1 |

Wijzingen in de uitvoering voorbehouden.

Rätt till ändringar i leveransomfånget förbehålles



Fabricante: ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH, 71696 Möglingen
 Výrobce: ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH, 71696 Möglingen

0120.1360.000
 0120.1360.000

E

Lista de piezas:

Pos.	Denominación	Unidades.
1	Pieza básica de KmH	1
2	Rótula de enganche	1
3	Tornillo con arandela M10X35 - 10.9	4
4	Caperuza protectora de la rótula	1
5	Tapón de cierre	1
6	Llave	2
7	Rótula de carga de apoyo 75 kg	1
8	Instrucciones de montaje	1

CZ

Kusovník

Pol.	Název	ks
1	základní díl kulové hlavy spojky s držák	1
2	em	1
3	kulová hlavy spojky	4
4	kombinovaný šroub M10X35 -10.9	1
5	ochranná krytka koule	1
6	uzavírací zátka	2
7	klíč	1
8	štítek opěrného zatížení 75 kg montážní návod	1

Reservado el derecho a modificaciones del volumen de suministro.

Změny obsahu dodávky jsou vyhrazeny.

D

ANBAUANWEISUNG

Hinweis:

Im Bereich der Anlageflächen der AHK mit dem Kfz, muß Unterbodenschutz, Hohlraumversiegelung (Wachs) oder Dämpfungsmaterial entfernt werden. Evtl. Bohrspäne entfernen und blanke Karosseriestellen (z. B. Bohrungen) mit Rostschutzfarbe nachbehandeln.

1. Die hintere Stoßfängerabdeckung vom Kfz. entfernen. Die serienmäßigen Halter, sowie den Verstärkungsträger, vom Fahrzeug demontieren, diese Teile werden nicht mehr benötigt.
2. Grundteil (1) in die Kfz.-Holme einschieben und mit den Schrauben (3) von den Radkästen her, entsprechend dem Anbaubild, fixieren.
3. Grundteil (1) zum Fahrzeug ausrichten und Schrauben (3) anziehen.
Achtung!
Drehwinkelgesteuertes Anzugsdrehmoment (Schrauben M10X35 der Qualitätsklasse 10.9). Zunächst alle Schrauben im Wechsel (Überkreuz) mit 60 Nm ($\pm 10\%$ Toleranz) anziehen, anschließend alle Schrauben im Wechsel (Überkreuz) um 90° ($+30^\circ$ Toleranz) nachziehen.
4. Den Elektro-Einbausatz nach separater Anleitung montieren.
Der Steckdosenhalter ist schwenkbar und wird bei Anhängerbetrieb unter dem Stoßfänger zur Seite (gegen den Uhrzeigersinn) herausgeschwenkt. Eine spezielle Steckdose mit seitlichem Kabelaustritt ist notwendig.
5. Stoßfänger im Bereich der Kugelstange und des Steckdosenhalters entlang der inneren Markierung ausschneiden.
6. Stoßfängerabdeckung wieder mit den serienmäßigen Schrauben befestigen.
7. Die Kugelstange ist nach beiliegender separater Bedienungsanleitung zu bedienen.
Bei abgenommener Kugelstange ist der Verschlussstopfen bis zum Anschlag in die Kugelstangen-Aufnahmeülse einzusetzen. Diese Aufnahmeülse ist stets schmutzfrei zu halten.

Um Beschädigungen und Verschmutzung zu vermeiden, ist die Kugelstange rutschfest und sicher zu deponieren.

GB

FITTING INSTRUCTIONS

Note:

The underbody sealant, cavity protection (wax) or sound insulation material must be removed in the area of the contact surfaces between the trailer coupling and the vehicle. Remove any drilling swarf and treat bright metallic body parts (e.g. drilled holes) with rust protection paint.

1. Remove rear bumper cover trim from the vehicle. Remove the standard bracket along with the reinforcing support from vehicle, these parts are no longer required.
2. Insert bracket base (1) into the vehicle struts and fix in position with the screws (3) from the wheel housing side according to the assembly drawing.
3. Align the bracket base (1) to the vehicle and tighten screws (3).
Attention!
Angle controlled torque tightening (screws M 10 x 35 of quality class 10.9). Initially tighten all screws alternately (crosswise) to 60 Nm ($\pm 10\%$ tolerance), then re-tighten all screws alternately (crosswise) by 90° ($+30^\circ$ tolerance).
4. Assemble the electrical installation kit according to the separate instructions.
The socket retainer swivels and is swivelled sideways from under the bumper (anti-clockwise) during trailer operation. A special socket with side exit for cable is required.
5. Carefully cut out bumper along inner marking in area of ball neck and socket retainer.
6. Re-secure bumper cover trim with standard screws.
7. The ball neck is to be used according to enclosed separate operating instructions.
When ball neck is removed the sealing plug is to be fully inserted in the ball neck locating sleeve. This locating sleeve must always be kept free of dirt.

Store the ball neck securely and safely to prevent damage and contamination.

F

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Remarque:

La protection du bas de caisse, le produit de scellement (cire) ou l'insonorisant doivent être enlevés au niveau des surfaces de contact entre le dispositif d'attelage et le véhicule. Retirer les éventuels copeaux et traiter les parties métalliques à nu de la carrosserie (par ex. les perçages) avec de la peinture antirouille.

1. Retirer du véhicule le recouvrement arrière du pare-chocs. Démontez du véhicule les supports de série de même que le support de renfort. Ces pièces ne sont plus nécessaires.
2. Introduire la partie de base (1) dans les longerons du véhicule et les fixer depuis les passages de roues avec les boulons (3) conformément au schéma de montage.
3. Positionner la partie de base (1) par rapport au véhicule et serrer les boulons (3).
Attention!
Couple de serrage contrôlé par l'angle de rotation (boulons M10x35 de la classe de résistance 10.9). Serrer d'abord tous les boulons en alternance (en croix) avec un couple de 60 Nm (tolérance $\pm 10\%$) puis resserrer tous les boulons en alternance (en croix) de 90° (tolérance $+30^\circ$).
4. Monter le kit électrique suivant la notice séparée.
Le support de prise est pivotant et est tourné vers le côté (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre) sous le pare-chocs lorsqu'une remorque est tractée. Une prise spéciale avec sortie de câble latérale est nécessaire.
5. Découper le pare-chocs au niveau de la boule d'attelage et du support de prise le long de la marque intérieure.
6. Fixer de nouveau le recouvrement du pare-chocs avec les vis de série.
7. Utiliser la boule d'attelage conformément à la notice d'utilisation séparée jointe.
Lorsque la boule d'attelage est enlevée, enfoncer le bouchon de fermeture à fond dans la douille réceptrice de la boule d'attelage. Cette douille réceptrice doit toujours être propre.

Pour éviter les dommages et les salissures, ranger la boule d'attelage de manière à ce qu'elle ne puisse glisser et à ce qu'elle soit à l'abri.

I

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

Avviso:

Rimuovere nella zona delle superfici di contatto del gancio di traino con il veicolo la protezione sottoscocca, la cera protettiva o l'antiruggine. Rimuovere eventuali trucioli di foratura e trattare le parti lucide della carrozzeria (p.es. i fori) con della vernice antiruggine.

1. Rimuovere dal veicolo la copertura posteriore dei paraurti. Smontare i supporti di serie dal veicolo, essi non verranno più riutilizzati.
2. Spingere l'elemento principale (1) nei longeroni del veicolo e fissarli dal lato dei passaruota con le viti (3) come descritto nell'illustrazione di montaggio.
3. Allineare l'elemento principale (1) rispetto al veicolo e stringere le viti (3).
Attenzione!
Coppia di serraggio in funzione dell'angolo di rotazione (viti M10X35, classe di qualità 10.9). Stringere dapprima in maniera alternante tutte le viti (a croce) con una coppia di 60 Nm (con tolleranza di $\pm 10\%$), infine stringere completamente tutte le viti in maniera alternata (a croce) di 90° (con tolleranza di $+30^\circ$).
4. Montare il kit elettrico di montaggio osservando le istruzioni di montaggio separate.
Il supporto della presa elettrica è orientabile e può essere estratto lateralmente da sotto il paraurti durante la marcia con rimorchio (in senso antiorario). È necessari disporre di una presa elettrica speciale con uscita dei cavi laterale.
5. Ritagliare il paraurti nella zona della sfera del gancio di traino e il supporto della presa elettrica lungo la marcatura interna.
6. Fissare nuovamente la copertura dei paraurti usando le viti di serie.
7. Il gancio di traino è da usare come descritto nelle istruzioni d'uso separate.
A gancio di traino estratto inserire sino alla battuta il tappo di chiusura nella sede di innesto del gancio. Tale sede deve essere sempre tenuta pulita.

Per evitare danneggiamenti e l'accumularsi di sporcizia la sfera del gancio di traino deve essere conservata in maniera sicura e ben fissata.

NL

INBOUWAANWIJZINGEN

Aanwijzing:

Waar de aanhangerkoppeling de auto raakt moeten de bodembescherming, holleruimtebescherming (was) of isolatiemateriaal verwijderd worden. Eventuele boorspanen verwijderen en blanke carrosseriedelen (bijv. gaten) met anti-roestverf behandelen.

1. Haal de bekleding van de achterbumper van het voertuig af. Haal de standaardhouder en de versterkingsdrager van het voertuig af; deze onderdelen zijn niet meer nodig.
2. Schuif basisdeel (1) in de chassisbalk van de auto en zet dit volgens montageafbeelding vast met de schroeven (3) vanuit de wielkasten.
3. Lijn het basisdeel (1) op het voertuig uit en trek de schroeven (3) aan.
Let op!
Draaiingshoekgestuurd aantrekkoppel (schroeven M10X35 van kwaliteitsklasse 10.9). Dan alle schroeven beurtelings (gekruist) met 60 Nm ($\pm 10\%$ tolerantie) aantrekken, daarna alle schroeven beurtelings (gekruist) in 90° (+30° tolerantie) natrekken.
4. De elektrische inbouwset volgens aparte handleiding monteren.
De contactdooshouder is draaibaar en wordt bij gebruik van een aanhanger onder de bumper zijwaarts (naar links) naar buiten gezwenkt. Hiervoor is een speciale contactdoos met uitgang aan de zijkant voor de kabel nodig.
5. Snij de bumper bij de kogelstang en de contactdooshouder langs de binnenste markering uit.
6. Bevestig de bumperafdekking weer met de standaard schroeven.
7. De kogelstang moet volgens bijgevoegde aparte handleiding behandeld worden.
Als de kogelstang er afgehaald is, moet de afsluitstop zover in de kogelstang opname gestopt worden tot hij niet verder kan. Deze opnamehuls moet steeds vrij van vuil gehouden worden.

Om beschadigingen en vuil te voorkomen moet de kogelstang veilig, zonder dat hij kan wegglijden, weggelegd worden.

S

MONTERINGSANVISNING

Anmärkning:

Vid släpvnagsskopplingens anslagningsstyr mot fordonet måste underredsskydd, hålrumsförsegling (vax) eller dämpningsmaterial avlägsnas. Avlägsna ev. borrarpan och efterbehandla blanka karosseriställen (t.ex. hål) med rostskyddsfärg.

1. Bakre stötdämparskyddet tas bort från bilen. Seriemässiga hållare, samt förstärkningsbalken demonteras. Dessa delar behövs inte längre.
2. Skjut in grunddelen (1) i bilbalken och fixera med skruvarna (3) från hjulboxsidan enligt mallen.
3. Rikta upp grunddelen (1) mot bilen och dra åt skruvarna (3).
Observera!
Vridvinkelstyrt åtdragningsmoment (skruvar M10X35 med kvalitetsklass 10.9). Dra först åt alla skruvar växelvis (korsvis) med 60 Nm ($\pm 10\%$ tolerans), anslutningsvis efterdrages alla skruvar växelvis (korsvis) 90° (+30° tolerans).
4. Montera elmonteringsssatsen med ledning av separat bruksanvisning.
Kontakt hållaren är vridbar och vrids åt sidan (moturs) under stötfångaren vid släpvnagsdrift. Ett speciellt uttag med sidoutgång för kabeln är nödvändig.
5. Skär ut stötfångaren vid dragkulan och kontakthållaren utmed den inre markeringen.
6. Fäst stötfångarskyddet igen med de seriemässiga skruvarna.
7. Dragkulan skall användas enligt separat bruksanvisning..
När dragkulan tas bort skall man alltid försluta dragkulan och fästhylsan genom att trycka in förslutningsproppen till anslag. Fästhylsan skall alltid hållas ren.

För att undvika försmutsning och skador skall dragkulan deponeras säkert.

INSTRUCCIONES DE MONTAJE

Nota:

En la zona de las superficies de contacto del enganche para remolque con el vehículo se ha de eliminar la protección de los bajos, el sellado de los huecos (cera) o el material insonorizante. Eliminar las posibles virutas de taladrado y tratar las partes desnudas de la carrocería (p. ej., orificios) con pintura anticorrosión.

1. Desmontar el revestimiento trasero del paragolpes del vehículo. Desmontar los soportes de serie así como las portacargas de refuerzo del vehículo, ya que dichas piezas no se necesitan más.
2. Introducir la pieza básica (1) en los largueros del vehículo y fijarla con los tornillos (3), desde los pasarruedas, con arreglo a la figura de montaje.
3. Alinear la pieza básica (1) respecto al vehículo y apretar los tornillos (3).
¡Atención!
Par de apriete controlado por ángulo de giro (tornillos M10X35 de la clase de calidad 10.9). Apretar primero los tornillos alternativamente (en cruz) a 60 Nm ($\pm 10\%$ tolerancia), después reapretar 90° ($+30^\circ$ tolerancia) todos los tornillos alternativamente (en cruz).
4. Montar el juego de montaje de la instalación eléctrica según las instrucciones separadas.
El soporte de la base de enchufe es basculable y se saca girándolo hacia el lado (en sentido contrario a las agujas del reloj) por debajo del paragolpes en caso de servicio con remolque. Es necesaria una caja de enchufe especial con salida lateral del cable.
5. Recortar el paragolpes lo largo de la marca interior en la zona de la barra de enganche y del soporte de la caja de enchufe.
6. Fijar de nuevo el revestimiento del paragolpes con los tornillos de serie.
7. La barra de enganche se ha de manejar según las instrucciones separadas.
Con la barra de enganche quitada se ha de colocar siempre hasta el tope el tapón de cierre en el casquillo de alojamiento de la barra de enganche. Este casquillo de alojamiento se ha de mantener siempre libre de suciedad.

A fin de evitar daños y suciedad, la barra de enganche se ha de depositar de forma segura y a prueba de resbalamiento.

MONTÁ NÍ NÁVOD

Upozornění:

V oblasti dosedacích ploch závěsného zařízení přívěsu s motorovým vozidlem je nutno odstranit protikorozi ochranu podvozku, dutin karosérie (vosk) nebo tlumicí materiál. Případně odstranit třísky vzniklé při vrtání a holá místa karosérie (např. vývrty) dodatečně natřít ochrannou barvou proti korozi.

1. Odmontujte z motorového vozidla kryt zadního nárazníku. Odmontujte sériový držák, jakož i zesilující nosník., tyto díly už nebudou víc zapotřebí.
2. Základní díl (1) vsuňte do traverz motorového vozidla a fixujte šrouby (3) z dutiny kola podle obrázku montáže.
3. Základní díl (1) seřídte k vozidlu a utáhněte šrouby (3).
Pozor!
Utahovací moment je řízen otočným úhlem (šrouby M10X35 jakostní třídy 10.9). Nejprve všechny šrouby střídavě (křížem) utáhněte utahovacím momentem 60 Nm (tolerance $\pm 10\%$), pak všechny šrouby střídavě (křížem) dotáhněte o 90° (tolerance $+30^\circ$).
4. Elektrickou instalační řadu namontujte podle separátního návodu. Pojistkový držák je otočný a při provozu s přívěsem se otočí ke straně (proti směru hodinových ručiček. Je zapotřebí speciální zásuvka s bočním výstupem kabelu.
5. V oblasti nosníku kulového závěsu a pojistkového držáku vyřízněte podél vnitřního označení nárazník.
6. Kryt zadního nárazníku znovu upevněte sériovými šrouby.
7. S nosníkem kulového závěsu je třeba manipulovat podle separátního návodu k obsluze.
Při odejmutém nosníku kulového závěsu je zapotřebí vsunout uzavírací zátku až na doraz do upínacího pouzdra. Toto upínací pouzdro je třeba neustále udržovat v čistotě.

K zabránění poškození a znečištění je nutno nosník kulového závěsu bezpečně deponovat tak, aby nebyl vystaven skluзу.